

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkétén

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

No 2 1980

Secrétariat:  
65, rue des Prés - Bonnevoie  
C.C.P. No 204-10

Tirage: 5.500 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

## Nos projets pour l'avenir

Le but de notre périodique „Nouvelles de Bonnevoie” est celui d'un organe permanent à caractère purement informatif comme notre président vient déjà de l'expliquer dans son article d'introduction de notre premier numéro.

Comme la première édition, il faut l'avouer, était très bien réussie nous devons quand même pour l'avenir trouver une bonne collaboration de tous les clubs affiliés à l'Entente des Sociétés de Bonnevoie.

N'est-il pas un peu décourageant, que grâce à nos diverses demandes écrites, plus qu'un tiers des clubs n'a même pas éprouvé le besoin de répondre à notre questionnaire, qui était d'ailleurs bien explicite.

Passons, d'autres collègues avec plus d'expérience de la vie sociétaire me disent toujours que ce pourcentage des membres désintéressés est un fait normal.

Par contre nous publions les comités de tous les clubs affiliés, départagés sur plusieurs éditions, de façon que vous puissiez collectionner ces feuilles. Il est toujours utile de connaître les responsables des diverses sociétés en cas d'un éventuel besoin. Comme une partie des sociétés n'a pas donné réponse à notre demande, ils resteront manquant dans la liste. Je vous prie, chers lecteurs de bien vouloir nous excuser pour cette liste incomplète.

D'autre part nous serions contents de recevoir par écrit vos doléances ou vos projets valables concernant notre beau site de Bonnevoie, afin que nous puissions attaquer ces problèmes et essayer de les résoudre par l'intermédiaire de notre section Intérêts locaux qui se donne très active.

En même temps nous sommes disposés à publier vos lettres de lecteur contenant soit des louanges, des critiques ou bien des propositions pour rendre notre périodique encore plus attrayant.

Nous vous remercions déjà maintenant pour chaque suggestion ou lettre, elles seront publiées intégralement sous votre responsabilité. Naturellement nous ne pouvons accepter des lettres qui ont un caractère diffamatoire ou bien qui viseraient à attaquer des personnes.

Si vous possédez des photos, des caricatures ou des dessins sur notre site, envoyez-les au secrétariat et nous sommes disposés à les publier selon possibilités.

Comme cet organe est pratiquement financé par les annonceurs, nous vous proposons, chers lecteurs de ne pas les oublier lors de vos achats.

La renaissance des „Nouvelles de Bonnevoie” donne à toutes les sociétés affiliées à l'Entente des Sociétés de Bonnevoie une possibilité de contacter la population entière de Bonnevoie. Il faut donc respecter cette occasion unique et en profiter au maximum.

En espérant que dans un esprit de collégialité et de bonne volonté nous pouvons compter à l'avenir sur votre entière collaboration, et dans l'espoir d'une bonne entente, nous comptons ne plus subir une interruption de notre périodique, car il nous reste beaucoup de projets pour l'avenir.

R.Z.



F.C. ARIS

ARIS, ein rätselhafter Name. Versteckt sich dahinter der griechische Kriegsgott „ARES”? Das ist die Frage, die sich viele (Sportanhänger) Fußballfreunde stellen.

Herr Jean DONDELINGER, erster Sekretär des Vereins, brachte diesen Namen in Vorschlag, der auch von der Gründungsversammlung angenommen wurde. Der Name ARIS sollte an die Großstadt PARIS erinnern. An diesem Paris ließ man den Buchstaben „P” weg, und die Endung ergab den Namen „ARIS”, was symbolisch Amis Réunis heißen sollte.

Dies alles geschah im Jahre 1921 im Gründungslokal des F.C. ARIS „beim Schmunni”, dem heutigen „Café am Eck”, in der rue du Mur.

(Fortsetzung Seite 3)

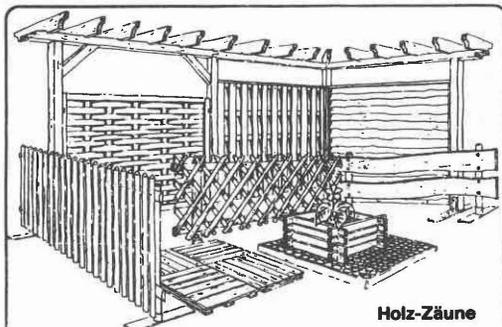
## CALENDRIER DES PROCHAINES EDITIONS

No 3 Clôture rédactionnelle : 05/12/1980  
Distribution : 19/12/1980

Photos : Thill Frères

Layout : Zierden Romain

Impression : Offset Zierden s.à.r.l. - Tél. 48 71 63



Holz-Zäune



Gartenhäuser



Gewächshäuser



Gartenmöbel

**WERTH**

persönliche Gartenatmosphäre

**Hary PUTZ s. à r. l.**

**LUXEMBOURG**

128, rte de Thionville - Tél. 49 75 61



MONUMENTS FUNERAIRES  
GRANITS  
MARBRES  
CAVEAUX  
FONDACTIONS



**MARCEL GELHAUSEN**

**LUXEMBOURG**

235, rue de Cessange  
Tél. 486749 et 493710

ASSURANCES

**LE FOYER**

LUXEMBOURG

Um Letzeburger Versecherongsmaart  
un der Spözt!  
d'Letzeburger Gesellschaft

**LE FOYER**

Hoffentlech Är Gesellschaft !

Gesellschaftssötz:  
**Lëtzeburg - 1-3, avenue Guillaume**

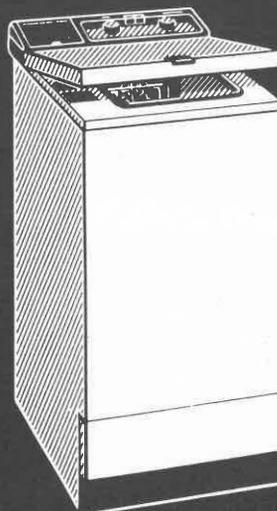
Tél. 44 22 01

heures d'ouverture: 8.30 - 12.00  
13.30 - 16.00

MIR SICHERN AGENTEN AM GANZE LAND

**SIEMENS**

*Qualität lohnt sich:  
Der neue  
SIWAMAT 734  
mit Programmregister*



noch schonender,  
noch sparsamer waschen,  
noch bequemer bedienen

Programmregister –  
griffbereit, übersichtlich,  
informativ

INTERVALL-AUTOMATIC  
für alle Wäschearten –  
schleudert weich und  
glatt

Spartaste – für halbe  
Wäschemengen  
Intensivtaste – auch für  
energiesparendes  
Waschen



## LESERBRIEFE

Bonneweg, den 3. Juni 1980.

Sehr geehrter Herr Präsident,

Vor Freude und Genugtuung zutiefst überrascht war ich als ich gestern in meinem Briefkasten eine Neuauflage der Nouvelles de Bonnevoie vorfand.

Also wirklich, für Sie Herr Präsident und Ihre ganze Equipe "Chapeau". Gott sei dank gibt es doch noch Idealisten. Ich als Zugezogener seit 15 Jahren, habe noch die Ehre gehabt etliche Nummern der vorhergehenden Nouvelles de Bonnevoie kennen zu lernen. Sie war immer sehr aufschlussreich und interessant und hat uns Aussenstehenden das Vereinsleben immer etwas näher gebracht, sogar wenn die Form des Textinhaltes manchmal zu wünschen übrig liess.

Aber wirklich diese 1te Neuauflage ist meines Erachtens nach voll gelungen. Das Format ist jedoch etwas kleiner geworden, was mir jedoch handlicher erscheint. Die Aufmachung muss ich gestehen gefällt mir einmalig. Das Volumen wurde sogar etwas dicker ... 8 Seiten ... nicht schlecht für den Anfang. Die Idee mit vier Ausgaben jährlich erscheint mir demnach sehr vernünftig. Macht jedoch kein Anzeigenblatt aus dem Vereinsblatt, mehr als die Hälfte vom Volumen sollten keine Anzeigen sein.

Leider merkt man jedoch jetzt schon wie eh und je, dass die meisten grösseren Vereine nicht viel Interesse zeigen, was jedoch die Intrigengeladene und lustlose Stimmung der Bonneweger Vereine widerspiegelt.

Ich bedauere leider heute noch dass zwischen der letzten und dieser ersten Nummer etwa 10 Jahre verflossen sind und hoffe dass jedes Vereinsmitglied sowie jeder interessierte Bonneweger Bürger Hand anfasst um so das Bestehen dieses wertvollen Informationsorgans auf Jahre hindurch zu gewährleisten.

Ein anonymer Bonneweger  
Nouvelles de Bonnevoie-Leser.

(Fortsetzung von Seite 1)

Im Jahre 1922 ersuchte der Verein alsdann um seine Aufnahme in den Fußballverband.

Am 9. November 1922 konnte der neugegründete Verein seine ersten Vorstandsmitglieder und Spieler der luxemburgischen Fußballföderation (F.S.L.S.A.) melden.

Das erste Spiel trug eine Reservemannschaft des F.C. ARIS am 5. November 1922 gegen die Junioren vom F.C. Red-Black Pfaffenthal aus und verlor 1-12. Ein paar Tage später, am 12. November 1922, schlug sich die 1. Mannschaft weitaus besser, und ihr gelang ein 2-2 Unentschieden gegen C.S. Hollerich.

Am 26. August 1923 bestritt der Verein sein 1. Meisterschaftsspiel auf dem neuen Spielfeld, gelegen an der Itzigerstraße, in der Nähe des heutigen „Parc des Sports“, im Ortsteil genannt um „Bruckvull“, und gewann gegen Entente mit 10-0 Toren. ARIS blieb 7 Meisterschaftsspiele hintereinander ungeschlagen, und Ende der Saison gelang der Aufstieg in die 2. Division.

Erster Präsident war Herr Michel LUDWIG, bis 1926. Ihm folgten die Herren Félix WENNER (Interim) 1926, Edouard EISCHEN 1926-32, Jean LEISCHEN 1932-37 und 1945-46, François ESCHBOUR 1937-44, Dr. Ernest WEBER 1946-57, Roger PUNDEL 1965-70, François SCHULTZ 1958-65 und 1970-72, Jean WENNER (Interim) 1972-73, Pierre STEIL 1973-75, Jean THILL 1975-76, Gérard BACKES 1976-77, Théo STENDEBACH 1977-80, sowie als letzter Pierre BIREN, ab 1980.

Der F.C. ARIS hatte in den 60 Jahren seine sportlichen Höhenpunkte zu verzeichnen, kam dreimal zu Meisterschaftsehren, 1964, 1965 und 1972, sowie zu einem Pokalerfolg im Jahre 1967.

Die Junioren errangen 1964 und 1968 den Prinzenpokal und wurden 1972 Luxemburger Meister.

Die Scolaires-Spieler gewannen 1968 den „Challenge Jacquemart“. Auch im Europapokal gab es bemerkenswerte Resultate, wie die Siege über Carrick-Rangers (2-1) und Reipas Lahti (zweimal 1-0 und damit Qualifikation für das Achtelfinale). Unentschieden gegen Ado Den Haag (2-2), F.C. Lüttich (0-0), sowie Lienfield Belfast (3-3).

Insgesamt trug ARIS 20 Europapokalspiele aus, gegen Mannschaften wie Sampdoria Genua, Benfica Lissabon, Olympique Lyon, Arges Pitesti, C.F. Barcelona, und kann auf ein ehrenvolles Torverhältnis von 16-44 hinweisen.

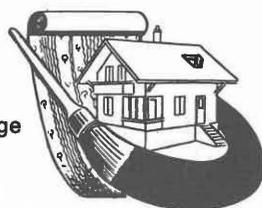
Trotz vieler Bemühungen gegenüber der Stadtverwaltung, muß der Verein des größten Vorortes der Stadt Luxemburg sich mit seinen 8 Mannschaften und fast 200 Spielern auf einem Spielfeld herumplagen.

Bevor Sie sich für ein neues TV color entscheiden ...  
kommen Sie auch zu  
**Aly Beck - GRUNDIG**  
45, route de Thionville  
LUXEMBOURG - BONNEVOIE  
Tél. 48 78 43  
— Wir beraten Sie gerne —

**COULEURS Steffen**

BONNEVOIE - 46, rue Pierre Krier - Tél. 48.28.72

Entreprise de peinture  
Grand choix en papiers-peints  
Revêtement de sol - Tapis  
Hobby, Jouets, Articles d'outillage  
Encadrements  
Exposition permanente  
de tableaux d'art



GRAND PARKING

## Couleurs J.-P. KERTZ

BONNEVOIE

3, rue du Cimetière - Tél. 48.96.40

Représentations:

Vitomer, Vitoemail, Vitosilk

Encadrements

Grand choix en papiers-peints

Revêtements murs et sols

Entreprise de peinture



# SIL

## SECTION INTERETS LOCAUX

### 1. Parkhaus CFL und Rocade de Bonnevoie.

Wie in der Presse zu lesen stand, hat der Gemeinderat das Projekt eines privaten Promotors zwecks Errichten eines Parkhauses, auf einem Gelände begrenzt von der rue du Fort Neipperg, der rue du Chemin de Fer und der rue de Bonnevoie, gutgeheißen. Dieser Beschluß wurde von uns mit Genugtuung aufgenommen, da wir annehmen, daß hiermit automatisch das unserer Meinung nach unrealistische Parkhausprojekt über dem Eisenbahngelände ad acta gelegt wurde.



**Wann werden Kiosk und Place du Parc in neuem Gewande prangen ?**

**Es ist beschlossene Sache: Der Kiosk bleibt und wird renoviert.**

**Der Service du parc ist mit der Ausarbeitung von Plänen zwecks Umgestaltung der Place du Parc beauftragt.**

Affaire à suivre.

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

## Théo EWEN

BONNEVOIE

25, rue Pierre Krier - Tél. 48.30.67

**Montres :**

**TISSOT - PEQUIGNET - OLMA**

Wenn jetzt auch andere Organisationen glauben, das Verdienst an diesem Sinneswandel für sich in Anspruch nehmen zu können, so möchten wir in aller Bescheidenheit bemerken, daß die Sektion Intérêts Locaux von Anfang an und ziemlich im Alleingang gegen das Parkhaus CFL Sturm lief, sei es durch schriftliche Stellungnahmen, sei es durch Unterredungen mit Gemeinde, Staat und CFL.

Wenn so, durch welche Umstände auch immer, Unwiderrufliches abgewendet werden konnte, so bleiben jedoch noch immer ungelöste Probleme zurück. Wir denken hier zuerst an die Rocade de Bonnevoie, die den Verkehr in Bonneweg und in dem Bahnhofsviertel definitiv entlasten könnte. Dann aber auch an die Erschließung besserer Zufahrtswege nach Bonneweg, die Überdeckung des oberen Teils der Eisenbahnschlucht, das Entfernen des unschönen Wasserturms und allgemein eine dringend notwendige Verschönerung der Zufahrt zu Bonneweg. Da diese Probleme allesamt zusammenhängen, stellen wir nochmals unsere Forderung nach einem Gesamtplan, aufgestellt in Zusammenarbeit von Gemeinde, Staat und CFL.

### 2. Hinweisschilder zur Sporthalle.

Wie uns in letzter Minute vom Ministère des Travaux Publics mitgeteilt wurde, ist das Aufstellen von 2 Hinweisschildern an Staatsstraßen genehmigt worden, und zwar an der Kreuzung vor der Kirche und an der Kreuzung rue du Cimetière/rue Bewing. Ein drittes Schild soll auf unser Drängen eventuell an der Einmündung der rue du Cimetière in die route de Thionville angebracht werden. Andere noch eventuell anzubringende Schilder beziehen sich auf Gemeindestraßen und bedürfen keiner „permission de voirie“ seitens des Staates.

Lieber Leser !

Wollen Sie durch unsere Zeitung „BOUNEWEGER NEIEGKETEN“ Ihren Freunden und Bekannten ein Frohes Weihnachtsfest und ein Glückliches Neues Jahr wünschen ?

Wenn ja, dann überweisen Sie bis spätestens den **2. Dezember 1980** die bescheidene Summe von **50,- Franken** auf unser Postscheckkonto No 204-10. Bitte Name und Adresse in Druckbuchstaben schreiben.

Vielen Dank im Voraus.

# LISTE DES MEMBRES

responsables des comités des sociétés  
affiliées à  
l'Entente des Sociétés de Bonnevoie

## Action Catholique Masculine

Président	: WILMES Jean 170, rue Pierre Krier, Bonnevoie
Secrétaire f.f.	: THILMANY Jos. 11, rue J. Sturm, Bonnevoie
Caissier	: MISCHO Fernand 9, rue Pierre Hentges, Bonnevoie



## AMIPERAS

Président	: CONTER Marcel 86, rue des Trévières, Bonnevoie
Vice-présidents	: KRIER-PRIM Andrée 65, rue des Prés, Bonnevoie MOSAR Nic. 3, bd de la Fraternité, Bonnevoie VAN DEN BULCKE René 27, rue Tony Dutreux, Bonnevoie
Secrétariat	: 65, rue des Prés, Bonnevoie
Secrétaire-adjoint	: LANNERS Ginette 40, rue Pierre Hentges, Bonnevoie MEY Cécile 14, rue des Trévières, Bonnevoie
Caissière	: DITSCH Vera 97, rue de Bonnevoie, Bonnevoie
Caissière-adj.	: SINNER Elise 23, rue Anatole France, Bonnevoie
Membres	: TREFF Henri, curé AUGUSTIS Germaine HEISCHLING Madeleine JUNGBLUT Madeleine KIMMES Marie MUHLEN Sophie REMY Marie REITER François WAGNER Ali



## F.C. ARIS

Président	: BIREN Pierre 24, rue Xavier de Feller, Bonnevoie
1er Vice-président	: BRESSLER Henri 64, bd Salenty, Luxembg-Cents
2e Vice-président	: FELTES Johny 123, rue de Bonnevoie, Bonnevoie
Secrétaire	: DUMONG Gaston Boîte postale 1615, Luxembourg
Trésorier	: WEBER Hubert 68, rue de Pulvermühl, Bonnevoie
Membres	: DASBOURG Vincent EMRINGER Nicolas



## Supporter-Club „Allez Aris”

Vice-président	: PEIFFER Aly 262, rue d'Itzig, Bonnevoie
Secrétaire	: ZBINDEN Sylvie 21, rue de Montmédy, Bonnevoie
Trésorier	: WINANDY Remy 1, rue P. Thinnes, Bonnevoie
Membres	: ARLE Henri BISENIUS Victor FELTES Johny FREYLINGER René KOENIG Edy SCHMIT Fernand VANDIVINIT Lucien



## Volley-Ball Club ARIS

Président	: WELBES Lucien 23, rue Fernand d'Huart, Bonnevoie
Secrétaire (Hommes)	: GLAESENER John 20, rue J. Chalop, Bonnevoie
Secrétaire (Dames)	: BARTHEL S. Mme 19, rue du Parc, Bonnevoie
Trésorier	: THOMA Jos. 1, rue Neuve, Béréldange
Membres	: MULLER Mireille KRECKE Pierre FRIEDRICH Jim et Meni GLESENER Carlo KOLODKA J.-P. PETESCH J.-P.



## BADMINTON CLUB

Président	: CHRISTNACH Claude 80, rue Pierre Hentges, Bonnevoie
Vice-président	: PICARD Marc 49, rue de Mühlenbach, Luxembourg
Secrétaire	: HOFFMANN Gaston 13, rue du Cimetière, Bonnevoie
Trésorier	: SINNER Claude 213, rue d'Itzig, Bonnevoie
Membres	: RECHT Christiane THILL Raymond



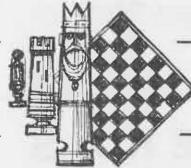
## CHORALE STE CECILE

Président	: HAAG Joseph 22, rue du Cimetière, Bonnevoie
Secrétaire général	: THILL Fernand 20, rue Dr. Jos. Peffer, Howald
Secrétaire adjoint	: MERTZ Paul 42, rue Tony Dutreux, Bonnevoie
Trésorier	: SINNER Paul 163, bd Ch. Simonis, Luxbg-Cents
Membres	: LEVEN Jules HUBSCH Gaston
„Praeses“	: Abbé Henri TREFF, curé
Directeur	: MULLER Jos.



## Danzsportclub „ROUD-WEISS-BLO“

Président	: STAMMET J.A. 7, rue Dangé-St-Romain, Mamer
Secrétaire	: BARONE R. 4, Grand-rue, Esch-sur-Alzette
Trésorier	: RADRIZZI J. 56, rue Letellier, Bonnevoie
Membre	: STAMMET J. Mme



## Cercle d'Echecs „GAMBIT“

Président	: NEU Aloyse 26, Montée du Château, Hesperange
Vice-président et directeur des tournois	: HAAS Donné 9, rue Demy Schlechter, Bonnevoie
Secrétaire	: RECKING René 15, place du Marché, Echternach
Trésorier	: MERTZ Donné 44, rue Jules Fischer, Bonnevoie
Membres	: MANES Marc REUTER Jean VAN HYFTE Etienne



## SOCIETE DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

Président	: FLAMMANG Jos. 27, rue de Pulvermühl, Luxembourg
Vice-présidents	: WEBER Bert 69, rue de Pulvermühl, Bonnevoie
	: MOES Nicky 26, rue d'Oetrange, Sandweiler
Secrétaire	: GOUBER Jean 21, rue de Pulvermühl, Luxembourg
Trésorier	: WEINTZEN Roby 28a, rue de la Gare, Remich



## LE COIN DE TERRE ET LE FOYER

Président	: LINDEN Emile 4, rue du Grünewald, Luxbg-Neudorf
Vice-présidente	: OSWALD Annette 24, rue Auguste Charles, Bonnevoie
Secrétaire	: FREICHEL François 65, rue des Prés, Bonnevoie
Caissier	: VORWERK Josi 56, rue Anatole France, Bonnevoie
Membres	: ACKERMANN Carlo BREMER Charles DELVAUX Eugène DONVEN Michel DUPONT Victor ESCHBOUR Fernand HEINESCH Jean JAEGER Jean REULAND Norbert



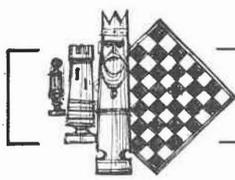
## Société de Gymnastique Féminine

Président	: HENTGES Pierre 9, rue de la Paix, Bonnevoie
Vice-présidente	: HENTGES-WOLLES Triny 9, rue de la Paix, Bonnevoie
Secrétaire	: FANCK-MULLER Margot 22, rue Richard Wagner, Luxbg
Trésorière	: TIBESSART-GOLDSCHMIT Amélie 12, rue de Clervaux, Bonnevoie
Directrice générale	: COLAS-HENTGES Vonny 1, rue Bellevue, Contern
Membres	: FRANÇOIS Jeanny FRANÇOIS-NEPGEN Gusty GAUL Germain BESCH Marcel



*Nous publions la suite des comités dans notre prochaine édition.*

*Comme une partie des clubs affiliés n'a pas donné réponse à notre demande, le comité de l'Entente s'excuse de devoir publier une liste incomplète.*



## Cercle d'Echecs „GAMBIT“

### TURNIERPROGRAMM Omnisporthalle - rue Fr. Gangler

#### Turnier für nichtorganisierte Jugendspieler (bis 21 Jahre)

Einschreibungen	Samstag, den 06. 09. 1980	14.00 Uhr
1. Runde	Samstag, den 20. 09. 1980	14.00 Uhr
2. Runde	Samstag, den 04. 10. 1980	14.00 Uhr
3. Runde	Samstag, den 18. 10. 1980	14.00 Uhr
4. Runde	Samstag, den 25. 10. 1980	14.00 Uhr
5. Runde	Samstag, den 15. 11. 1980	14.00 Uhr
6. Runde	Samstag, den 30. 11. 1980	14.00 Uhr

Luxemburg - Trier Samstag, den 13. 09. 1980 15.00 Uhr

#### Pokal der Schloßbrauerei Neunkirchen

	Freitag, den 19. 09. 1980	19.00 Uhr
	Freitag, den 03. 10. 1980	19.00 Uhr
	Freitag, den 17. 10. 1980	19.00 Uhr

#### Stadtmeisterschaft von Luxemburg

1. Runde	Freitag, den 10. 10. 1980	19.00 Uhr
2. Runde	Freitag, den 24. 10. 1980	19.00 Uhr
3. Runde	Freitag, den 07. 11. 1980	19.00 Uhr
4. Runde	Freitag, den 21. 11. 1980	19.00 Uhr
5. Runde	Freitag, den 05. 12. 1980	19.00 Uhr

Zusätzliche Informationen zu allen Turnieren kann man bei **Donné Haas** - 9, rue D. Schlechter, Luxemburg - Tel. 4814 25 anfordern.



## ECOLE DE MUSIQUE BONNEVOIE

### INSCRIPTIONS

Les cours de l'école de musique de Bonnevoie commenceront le lundi 15 septembre 1980. Les inscriptions pour l'année scolaire 1980/81 auront lieu les jours suivants:

**mardi le 9 septembre de 15 à 17 heures**  
**jeudi le 11 septembre de 15 à 17 heures.**

Pourront être inscrits au cours tous les élèves qui sont inscrits à la première année de l'école primaire. A partir de la deuxième année de solfège, (1ère année réussie) les élèves pourront apprendre à jouer un instrument qui sera mis à leur disposition par la Fanfare Municipale de Bonnevoie.

Les programmes enseignés par des chargés de cours qualifiés sont les mêmes que ceux du conservatoire municipal.

Le comité.

### Fanfare Municipale et Fanfare Prince Henri

#### Beginn der Musikproben:

Fanfare Municipale	am 26. August 1980
Fanfare Prince Henri	am 29. August 1980

## ENTENTE DES SOCIETES DE BONNEVOIE

Der „BAL POPULAIRE“ der Entente fand traditionsgemäß am Kirmessamstag statt. Wegen der miserablen Witterung mußte der Ball im Festsaal statt im Hof der Schule abgehalten werden, was seinem nun schon gewohnten Erfolg keinen Abbruch tat.

Erfreulich ist, daß zu den traditionnel mitmachenden Vereinen, ohne die eine solche Organisation nicht möglich wäre, auch neue Vereine hinzustoßen. Ihnen allen seitens des Ententevorstandes ein herzliches Dankeschön, wie auch den Bonneweger Einwohnern, die einige angenehme Stunden bei uns verbrachten; und allen, ob Geschäfts-oder Privatleuten, die uns unterstützen.

Leider stehen noch zuviele Vereine abseits, die aus welchen Ursachen auch immer, noch nicht die Vorteile einer Entente zu schätzen wissen. Unser Wunsch für das nächste Jahr wäre: Gutes Sommerwetter und die Teilnahme **sämtlicher** Vereine, sei es aktiv durch Mitarbeit, sei es passiv durch Anwesenheit einer starken Delegation. Die Entente kann dadurch nur gestärkt werden.

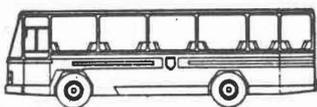
#### Mit Gewalt

werden Sie nur selten den gewünschten Erfolg erzielen. Versuchen Sie sinnvollere Methoden, um ans Ziel zu gelangen. Inserieren Sie in unserer Zeitung! Wir sind gerne bereit Sie zu beraten.



Pour vos vacances et vos voyages

soc. des anc. ets.



**autocars**  
**emile frisch**

s. à r. l.

5, rue Jules Fischer  
LUXEMBOURG  
Tél. 482610 - Téléc 1740

Billets avions, chemin de fer, etc.,  
une seule adresse:

**VOYAGES**  
**4 SAISONS**

11, Avenue de la Liberté  
LUXEMBOURG  
Tél. 21188 et 22573  
Télex 1857



## Supporter-Club „Allez Aris”

Lors de l'assemblée générale ordinaire du 18 juillet 1980, Monsieur J.P. Kertz a accepté de prendre en charge la présidence du Supporter-Club, fonction qui était actuellement vacante. Les autres changements au sein du comité sont les suivants: M. Henri Arlé est démissionnaire; Mme Suzette Feltes et M. Jeannot Jonas ont été élus comme nouveaux membres..

Il est à souligner que grâce à l'activité des membres et avec l'aide des annonceurs, donateurs et autres collaborateurs bénévoles le Supporter-Club a pu soutenir le F.C. Aris par un don de 200 000 francs.

Pour des raisons techniques la liste verte des membres des comités a été imprimée à l'avance, ainsi le comité du Supporter-Club „ALLEZ ARIS” n'est plus à jour.

Nous comptons sur votre compréhension et nous vous prions de bien vouloir apporter les modifications de la composition du comité sur cette liste.



## Société de Gymnastique Masculine

Les entraînements réguliers de la société de gymnastique masculine reprendront le 16 septembre au gymnase de Bonnevoie-Nord, rue du Verger, d'après l'horaire suivant:

Pupilles (9-14 ans)	mardi et vendredi de 18.30 à 20.00 hrs.
Adultes (14 ans et +)	mardi et vendredi de 20.00 à 22.00 hrs.
Poussins (- 9 ans)	mercredi de 18.00 à 19.30 hrs.

Les inscriptions se font lors des entraînements.

Pour tous renseignements s'adresser à :

François MULLER, président  
15, rue Tockert - Tél.: 44 22 04 (privé) 44 62 62 (bureau)  
Nico DUPONT, vice-président  
73, rue des Trévires - Tél.: 49 29 50



## Société de Gymnastique Féminine

### Résultats de notre société :

**Fête Fédérale de l'USLG à Schifflange les 22 et 23 juin 1980**  
**Championnat de sections :**

Fillettes: Catégorie Honneur: 1<sup>re</sup> GYM Bonnevoie  
Dames: Catégorie Honneur: 1<sup>re</sup> GYM Bonnevoie

**Sports Gymniques de l'USLG à Differdange les 5 et 6 juillet 80**

Section Fillettes: 1<sup>re</sup> GYM  
Palmarès des As: 1<sup>re</sup> Sonny Hoscheit

Section Dames: 1<sup>re</sup> GYM  
Palmarès des As: 4. Joëlle Kiesch  
5. Dorothy Reding  
8. Nicole Rehlinger

### Neues von



## JEUNE CAMERA BONNEVOIE

Bei Gelegenheit der Eröffnung unserer Dunkelkammer in der Schule Demy-Schlechterstraße welche voraussichtlich Ende 1980 stattfinden wird, veranstaltet JEUNE CAMERA BONNEVOIE einen Photoconcours für alle Bonneweger Einwohner.

### Thema: Bonneweg gestern und heute.

Erwünscht sind Dias - schwarz/weiß und Farbphotos im Format 9 X 13.

Einsendeschluß ist der 15. Oktober 1980. Sämtliche Bilder und Dias müssen mit genauer Anschrift und Geburtsdatum versehen sein. Eine kompetente JURY wird die besten Bilder prämiieren.

Sämtliche Einsendungen müssen an JEUNE CAMERA BONNEVOIE - Boîte postale 795 - Luxemburg 2 erfolgen. Weitere Informationen werden zu gegebener Zeit in der Tagespresse erscheinen.

SED.

# Kauft bei unsern Inserenten

## Braderie à Bonnevoie

samedi le 30/08/80

Profitez de nos  
offres spéciales

Votre magasin spécialisé  
vous attend

2 Paires de Bas Stemm **150,-**

**Maison BECKER-STREFF**

500 gr. de Laine Pingouin **250,-**

2, rue Pierre Hentges  
**BONNEVOIE**



# AMIPERAS

## MITTEILUNGEN

Unsere Mitglieder zur Kenntnis, daß ab Donnerstag, den 18. September wieder Porte-ouverte ist und zwar von 15.00 bis 18.00 Uhr.

Zu unseren „Portes-ouvertes“ sind auch Nichtmitglieder und junge Menschen eingeladen, um sich an Ort und Stelle ein Bild zu machen wie die 3te Generation sich zusammenfindet um Geselligkeit zu pflegen.

Mit diesem Datum beginnen auch die vom Amiperas-vorstand organisierten Hobbys:

**Turnen** — Jeden 2ten Dienstag im Monat von 15.00 bis 17.00 Uhr im Festsaal der Schule Gellé-Straße.

Turnübungen leichter Art die jeder mitmachen kann. Auf Wunsch wird das Turnen aufgeteilt, und zwar durch Lockerungsübungen, Tanz und Kegeln.

**Footing** — Die jeweiligen Fußtouren werden rechtzeitig in der Porte-ouverte bekannt gemacht.

**Kegeln** — Die erste Kegelpartie findet statt am Montag, den 15. September 1980 von 15.00 bis 18.00 Uhr im Café des Sports, 7, rue du Cimetière in Bonneweg. Das weitere Programm wird dann bekannt gegeben.

Für die schon üblichen Kegelpartien wende man sich an Herrn Ali Wagner.

**Malen** — Alle 8 oder 14 Tage finden Mal- und Zeichenstunden statt während der Porte-ouverte, unter Leitung von Herrn François Weiwers. Dieser gibt die notwendigen Erläuterungen und Stunden bekannt.

## Brédebösch

Die Vorarbeiten der Gemeindeverwaltung für unsern Freizeitpark sind soweit fortgeschritten, daß wir hoffen, im Frühjahr unsere Tätigkeit dort aufnehmen zu können.

Dies bedeutet noch viel Arbeit, deshalb bitten wir jene Mitglieder, die sich schon zur freiwilligen Hilfe angeboten hatten, sich in der Porte-ouverte zu melden.

Wir wären dankbar wenn auch Nichtmitglieder, insbesondere jüngere Kräfte uns bei diesen Arbeiten unterstützen würden, denn die Amiperas allein verfügt nicht über genügend arbeitskräftige Mitglieder, um die Anlagen zu betreuen und in Stand zu halten, das heißt: die Wege sauber halten, Wiese und Sträucher zu pflegen. Auch handwerkliche Kräfte sind erwünscht da auch eine Unter-

kunft mit WC vorgesehen ist. Wir sind gerne bereit nähere Auskunft über die Pläne den Interessenten zu geben.

Wäre dies nicht eine dankbare Aufgabe für unsere Jugendvereine, eine gute Tat zu starten unter dem Motto:

**Die Jugend hilft dem dritten Alter zu gemüthlichem Beisammensein in der freien Natur.**

Der Dank aller Amiperas-Sektionen wäre ihnen gewiß.

A.K.

## AUTO-ECOLE CHARLES BUND

Permis de conduire  
toutes catégories

LUXEMBOURG  
38, rue de l'Hippodrome  
Tél. 483009



SCOUTS ET GUIDES  
LES LIONS BLEUS

No der grousser Vakanz gin d'Aktiviteiten nés un. Den 20. September 1980 ass en grousst Lagerfeier, wou dei Wöllefcher dei äL genug sinn an Scouten opgeholl ginn. Wenn nach gären Member bei ons get soll den Dag roueg kommen, an sech bei onsem Home (61, rue de Pulvermühl) geint 19.00 Auer afannen.

Ons Memberen sinn weint dem Alter an Uniteiten ennerdelt.

Wöllefcher (Médercher an Jongen)	7 - 11 Joer
Scouten (Jongen)	11 - 15 Joer
Guiden (Médercher)	11 - 15 Joer
Explorer	15 - 17 Joer
Rover	17 - 89 Joer

Umeldongen an Renseignement um Tel. 49 24 92.



FLEURS

GERBES

COURONNES

**Fr. SCHOSSELER-KOHN**

LUXEMBOURG-BONNEVOIE

5, rue du Cimetière

Téléphone 48.37.09

**Unser großer Reklame-Artikel zum Herbstanfang  
Herren-Pollos in allen Farben**

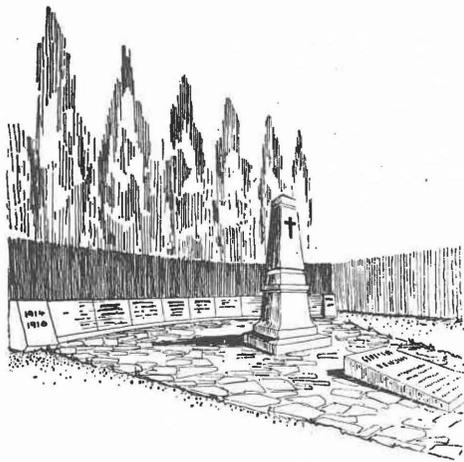
● uni	395,-		
● gemustert	475,-	495,-	575,-

**Maison NICKELS**

107, rue de Bonnevoie - Tél. 48.02.81

Parkgelegenheit

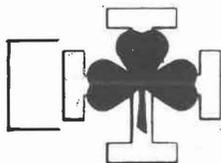
# JOURNEE COMMEMORATIVE



*Dimanche, le 12 octobre 1980 le pays entier commémorera le SOUVENIR INOUBLIABLE de ceux qui pendant les années de tourmente ont disparu, victimes des événements tragiques de la guerre 1939-1945.*

*Le comité de l'ENTENTE serait heureux de voir toutes les sociétés affiliées ainsi que la population de Bonnevoie s'associer à lui pour se recueillir devant le MONUMENT AUX MORTS.*

Le programme détaillé de cette journée sera communiqué en temps utile.



## GUIDES STE IRMINE

D'Bouneweger Guiden Trupp Ste Irmine invitéieren all Médercher vun 7 Joer un, an déi Fréd un der Natur, Spill a Guidismus hun, sech bei hinnen anzefannen.

Ons Trupp ass a 4 Branchen agedélt :

WICHTEL	vun 7 - 11 Joer
AVENTUREN	vun 11 - 14 Joer
CARAVELLEN	vun 14 - 16 Joer
RANGER	vun 16 - ..... Joer.

Wanns du Loscht hues matzemachen da ruff un op de Nr. 48 53 81 bis den 30. August, a vum 1. bis den 15. September op den Nr. 842 31. Nom 16. September op de Nr. 48 53 81 bei der Sektionscheftaine M. Thill-Bintz.

## Boucherie-Charcuterie Charles LOERSCHER

Self-Service  
**Josette GRASSE**

Bonnevoie - 35, rue Demy Schlechter  
Tél. 48 01 85

\* \* Livraison à domicile \* \*



## CHORALE STE CECILE

Am 25. September 1980 beginnen wieder die Gesangproben der CHORALE STE CECILE (Männerchor) und zwar jeden Donnerstag von 20.00 bis 22.00 Uhr im FOYER PAROISSIAL, J.B. Gellé-Straße.

Die Chorale ist über den selten gewordenen Sängerezugang besorgt und wendet sich daher an alle Männer und Jugendliche, welche Freude am Kirchengesang in einer gesellschaftlichen Atmosphäre haben, sich ihr anzuschließen, um die noble Aufgabe der Mitgestaltung des Gottesdienstes zu übernehmen.

## Maroquinerie „LIÉDERBUTTEK“

14, rue Joseph Junck - Luxembourg-Gare  
(vis-à-vis de la Gare)

Pour la BRADERIE 10% sur tous nos articles  
+ prix soldés sur collections d'été

Toutes les nouveautés sont rentrées en grand choix

La maroquinerie est tenue par Suzette Steffen, originaire de Bonnevoie

## DANZEN SPORT & HOBBY



- ÜBUNGSSTONNEN MAT DIPL. PROFESSEREN
- ÜBUNGSOWENDER / CLUBTURNÉIER
- DANZ-DECH-FIT ORGANISATIOUNEN
- TURNÉIERDÄNZ (STANDARD + LAT. AMER.)

ZU BOUNEWEG (Primärschoul, Gellé-Strooss)

CLUB CHAMPION DEPUIS 1976

Secretariat: René BARONE  
4, Grand-rue - Esch/Alzette

Membre I.C.A.D., C.O.S.L. et F.L.D.A.

**DANZSPORTCLUB ROUD-WEISS-BLO  
LETZEBUERG**

Association sans but lucratif

# CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

## AMIPERAS

- 02/10/80 Während der Porte-ouverte feiern wir den **Vatertag**.
- 04/12/80 Gegen 16.00 Uhr **Nikolausfeier** während der Porte-ouverte.
- 21/12/80 **Große Weihnachtsmatinée** um 15.00 Uhr im Festsaal der Schule Gellé-Straße.  
Unsere Mitglieder sind herzlich eingeladen, aber auch Nichtmitglieder sind willkommen.

## Football-Club ARIS

- 30 et 31/08/80 **Tournoi d'Ouverture** au Parc des Sports avec les équipes seniors du F.C. SWIFT Hesperange, du PROGRES Niedercorn, du F.C. RED BLACK Pfaffenthal et du F.C. ARIS Bonnevoie.

## DANZSPORTCLUB ROUD-WEISS-BLO LETZEBURG (RWB)

- 22/09/80 **Reprise des cours et entraînements** pour débutants et avancés à l'école, rue J.B. Gellé.
- 19/10/80 **Coupe de la Ville de Luxembourg** en danses standard et latines-américaines à la salle des fêtes de l'école, rue J.B. Gellé, à partir de 14.00 heures.
- 15/11/80 **Championnat National** en danses standard et latines au Nouveau Théâtre avec la participation du RWB.

## FANFARE MUNICIPALE et FANFARE PRINCE HENRI

- 30 et 31/08/80 Hämelmarsch beider Fanfaren.
- 20/09/80 Konzert der Fanfare Municipale in Obercorn.
- 21/09/80 Konzert der Fanfare Municipale in Greiveldingen
- 27/09/80 Konzert der Fanfare Prince Henri auf dem Cents.
- 09/11/90 Konzert der Fanf. Municip. im Schweicherthal.
- 23/11/80 Konzert der Fanfare Municipale u. des Kirchenchores im Festsaal aus Anlaß der Caecilienfeier.  
Beginn des Konzertes: 16.00 Uhr.  
Am Morgen desselben Tages Teilnahme am feierlichen Hochamt.
- 06/12/80 Konzert der Fanfare Prince Henri im Festsaal  
Beginn des Konzertes: 20.00 Uhr.
- Dezember Konzert der Fanfare Royale Grand-Ducale Grund im Festsaal auf Einladung der Fanfare Municipale Bonneweg
- 24/12/80 Spielen der Weihnachtslieder durch die Musikanten beider Fanfaren auf den öffentlichen Plätzen in Bonneweg.

## SOCIETE DE GYMNASTIQUE FEMININE

- 21/12/80 **Fête de Noël** en collaboration avec la société masculine à la Halle de Bonnevoie.

## SOCIETE DE GYMNASTIQUE MASCULINE

- 21/09/80 Excursion à Orscholz (Sarre)
- 03/10/80 ASSEMBLEE GENERALE au Gymnase Bongeschgewân
- 04/10/80 Luxembourg - Hesse Rhenane  
Rencontre de gymnastique artist. masculine.

## TENNIS-CLUB

06 et 07/09/80 **Match Amical** contre VFB Vaihingen

## VOLLEY-CLUB BONNEVOIE

20/09/80 **Traditionnel Tournoi de l'Amitié** au Hall Omnisports à Bonnevoie.

Chers lecteurs !

Soutenez notre périodique „NOUVELLES DE BONNEVOIE" en versant un **don** à votre convenance à notre C.C.P. No 204-10.

Nous vous remercions pour chaque versement modeste.

Le comité de rédaction.

willy HEIN

IMMEUBLES

LUXEMBOURG 30, RUE GOETHE  
TELEPHONE 2 92 91  
102, RUE DES MARAICHERS  
TELEPHONE 43 20 60

ACHATS  
VENTES  
LOCATIONS  
EXPERTISES  
ASSURANCES  
GERANCES



TOUTES OPERATIONS  
IMMOBILIERES

PROMOTION IMMOBILIERE

## Un couple d'une précision absolue.

Toutes deux sont dures comme l'acier, rien ne peut les ébranler. Cela se voit à la pureté de leur ligne d'une remarquable sobriété. Deux montres auxquelles vous pouvez fier. Robustes, étanches et si élégantes de surcroît! Vous vous devez d'examiner chez un spécialiste Certina, les Newport Quartz.



**CERTINA**

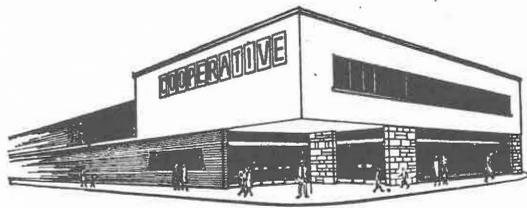
La montre de tous les temps.

Horlogerie - Bijouterie

**Guy Offenheim-Stalder**

LUXEMBOURG

97, rue de Bonnevoie / Tél. 48 02 47



# d'KOOPERATIV BO'NEWEG

invitéiert lech Kiirmessamschdes den 30. August op hier grouss **VENTE-CHOC** virum Geschäft. – Kommt loosst lech iwerraschen.

Dén Dag krid Dir Uebst a Geméiss, Nescafé, Lesieur-Ueleg, Dash, Diikrecher Be'er (6 pack), Campari, Lenor a.s.w. zou dénen niddregste Preisser.

\* \* \*

Ausserdém offréieren mir lech vum 27.08. bis 06.09.1980 zou onsen gönschtegste Preisser folgend Artikelen am Geschäft.

<b>Café Clé d'Or</b>	paquet 250 gr	<b>58,-</b>
<b>Nutella</b>	400 gr	<b>51,-</b>
<b>Pâtes Lustucru</b>	paquet 250 gr	<b>12,-</b>
<b>Cognac Latour * * *</b>	0,7 l 40°	<b>170,-</b>
<b>Whisky Blue Star</b>	0,7 l 40°	<b>130,-</b>
<b>Jus d'Oranges</b>	6 × 1 l (6 pack)	<b>80,-</b>
<b>Glaces Artic</b>	Noisella (12 pièces)	<b>108,-</b>
<b>Lait UHT</b>	1,5% le litre	<b>11,-</b>
<b>Papier W.C. Popla</b>	12 rouleaux	<b>59,-</b>
<b>Bac „Schwarzkopf“</b>	200 ml	<b>58,-</b>
<b>Vin rouge de la Drôme</b>	1,5 litre	<b>60,-</b>
<b>Riz Uncle Bens</b>	1 kg	<b>55,-</b>

An dorop nach Er RISTOURNE am Enn vum Joer.